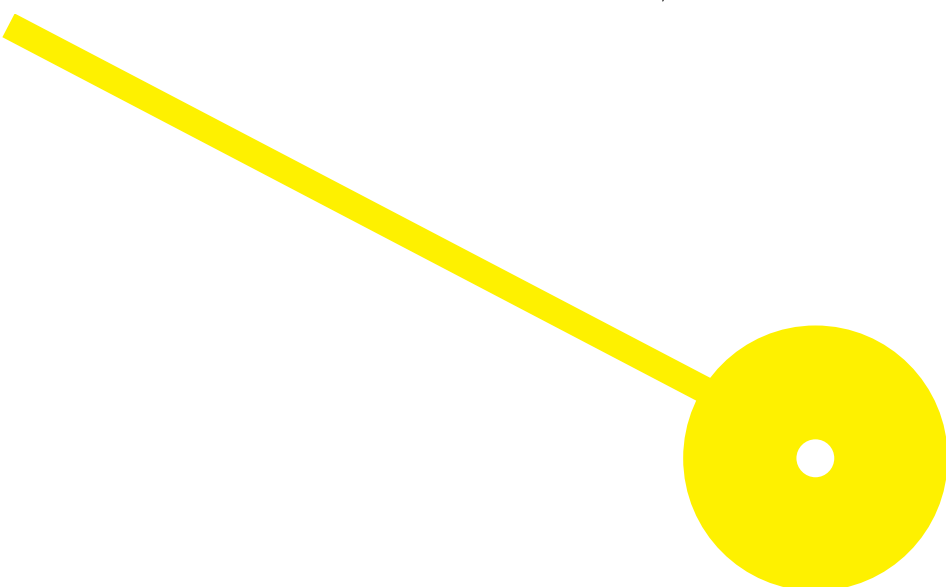




Contributo para a Adaptação Cultural e Validação para a População Portuguesa do *Early Motor Questionnaire*

Vanessa Filipa Costa Reis

09/2019





**ESCOLA
SUPERIOR
DE SAÚDE**

Contributo para a Adaptação Cultural e Validação para a População Portuguesa do *Early Motor Questionnaire*

Autor

Vanessa Filipa Costa Reis

Orientador

Dr^a Cristina Melo, PhD

Co-Orientador (es)

Dr^a Cláudia C. Silva, PhD

Soraia Pereira, MSc

Dissertação/Projeto/Relatório de Estágio apresentada(o) para cumprimento dos requisitos necessários à obtenção do grau de **Mestre em Fisioterapia – Ramo/Área de Especialização em Neurologia** pela Escola Superior de Saúde do Instituto Politécnico do Porto.

Agradecimentos

Gostaria de agradecer a todos os pais que aceitaram participar e me ajudar neste estudo.

Resumo

Introdução: A avaliação da função neuromotora na criança é fundamental, desta forma torna-se importante a existência de instrumentos na língua portuguesa que visem avaliar a competência motora desta.

Objetivo: Validar e adaptar para população portuguesa o “*Early Motor Questionnaire*”

Métodos: O “*Early Motor Questionnaire*”, de Klaus Libertus foi o instrumento adaptado. Para a Equivalência Linguística e Semântica foi utilizado tradutores independentes, a Equivalência de Conteúdo foi conseguida através da aplicação de um teste de compreensão a um grupo de 12 pais, sendo posteriormente avaliadas as respostas por um painel de juízes. A Consistência Interna foi avaliada através do α de *Cronbach* e a fiabilidade teste-reteste através do ICC.

Resultados: A fiabilidade teste-reteste deteve valores de $ICC \geq 0,97$. Para a consistência interna foi encontrado um α de *Cronbach* $\geq 0,96$.

Conclusão: Contribuiu-se para a adaptação cultural e validação para a população portuguesa da versão portuguesa do *Early Motor Questionnaire*, apresentando uma validade de conteúdo e sendo considerado um instrumento fiável, tendo sido designada como *Early Motor Questionnaire* –versão portuguesa.

Palavras-chave: Desenvolvimento motor e perceptivo, avaliação precoce em crianças

Abstract

Introduction: The assessment of the neuromotor function in the children is fundamental, so the existence of instruments in the Portuguese language aimed at assessing the motor competence of the child becomes important.

Objective: Validate and adapt to the Portuguese population the “Early Motor Questionnaire”

Methods: The “Early Motor Questionnaire” by Klaus Libertus was the adapted instrument in this study. For Linguistic and Semantic Equivalence, independent translators were used. Content Equivalence was achieved by applying an “Comprehension Test” to a group of 12 parents, then the replies were subsequently assessed by a committee of judges. Internal Consistency was evaluated by Cronbach’s alpha and Test-Retest Reliability through ICC.

Results: The Test-Retest Reliability held ICC values $\geq 0,97$. For Internal Consistency, a Cronbach’s alpha $\geq 0,96$ was found.

Conclusion: A contribution was made to the cultural adaptation and validation for the Portuguese population of the Portuguese version of the Early Motor Questionnaire, presenting a content validity and being considered a reliable instrument, having been designated as Early Motor Questionnaire – Portuguese version.

Keywords: Motor and perceptual development, early evaluation in children

Índice

1.	Introdução	1
2.	Métodos	3
2.1.	Amostra	3
2.2.	Instrumento	3
2.3.	Procedimentos	3
2.3.1.	Equivalência Linguística e Semântica	3
a)	Painel de Tradutores	3
2.3.2.	Equivalência de Conteúdo	4
a)	Painel de Juízes	4
2.3.3.	Fiabilidade	4
2.3.4.	Estatística	4
3.	Resultados	6
3.1.	Amostra	6
3.2.	Tradução	6
a)	Painel de tradutores	6
3.3.	Equivalência de Conteúdo	6
3.4.	Fiabilidade	7
4.	Discussão	8
5.	Conclusão	10
	Referências Bibliográficas	11
	Anexo I	13
	Anexo II	23

1. Introdução

O desenvolvimento sensoriomotor típico é caracterizado pela variação e pelo desenvolvimento da variabilidade adaptativa, de acordo com as experiências sensório-motoras que a criança vivência (van Balen, Dijkstra, & Hadders-Algra, 2012; Heineman, Middelburg, & Hadders-Algra, 2010). Assim, a exploração com variabilidade constitui uma importante fonte de informação aferente, que por sua vez é usada direta ou indiretamente via expressão gênica transcricional para modelar a maturação e organização do sistema nervoso central (SNC) (Hadders-Algra, 2010).

A avaliação da função neuromotora na criança é fundamental, tendo como objetivos a observação não só das suas capacidades e dificuldades, mas também orientar o processo de raciocínio clínico subjacente à intervenção em crianças com alterações no desenvolvimento. De facto, o sucesso da identificação precoce de crianças com alterações de desenvolvimento e comportamentais depende de um adequado processo de avaliação, sendo influenciado pela forma como os profissionais de saúde extraem e selecionam as informações clínicas (Hadders-Algra, 2011; Hadders-Algra, 2010). Neste sentido existem diversos instrumentos que visam avaliar a competência motora da criança, podendo estes ser aplicados por profissionais de saúde, como os pediatras ou fisioterapeutas, ou pelos próprios pais (Libertus & Landa, 2013). Porém subsistem várias limitações aquando da utilização dos instrumentos existentes para profissionais de saúde, tais como a falta de colaboração da criança, a omissão da perspectiva dos pais, o custo e o tempo despendido para a sua aplicação (Libertus & Landa, 2013; Kennedy, Brown, & Chien, 2012; Easley et al., 1996). Deste modo, a colaboração dos pais torna-se importante, pois permite a diminuição dos gastos que está subsequente à aplicação destes testes, bem como permite a identificação de problemas numa fase inicial, uma vez que os pais estão presentes diariamente na vida da criança (Libertus & Landa, 2013; Easley et al., 1996; Bartlett & Piper, 1994; Bricker, Squires, Kaminski, & Mounts, 1988).

De facto, os pais são fonte importante de informação clínica acerca do desenvolvimento das crianças (Glascoe & Dworkin, 1995). Torna-se assim importante perceber a capacidade destes conseguirem classificar com precisão o desenvolvimento motor inicial de uma criança, sendo esta uma competência normalmente avaliada por profissionais de saúde (Libertus & Landa, 2013; Bartlett & Piper, 1994). Vários estudos reportaram uma percentagem elevada de assertividade por parte dos pais, sendo estes capazes de avaliar o repertório comportamental dos seus filhos (Libertus & Landa, 2013; Bodnarchuk & Eaton, 2004; Bricker et al., 1988; Goldstein, 1985).

Neste sentido foi desenvolvido o *Early Motor Questionnaire* (EMQ) que é um instrumento de medida destinada aos pais que permite a avaliação do desenvolvimento motor da criança por parte destes. O estudo efetuado por Libertus & Landa (2013) forneceu fortes evidências para a validação deste instrumento de avaliação, que se mostrou válido, fiável, rápido e barato. No entanto não existe nenhuma versão portuguesa para que possa ser aplicado de forma válida e fiável à população portuguesa.

O objetivo do presente estudo foi contribuir para a versão portuguesa do EMQ, procedendo à adaptação cultural do instrumento para a população portuguesa, analisando a fiabilidade e a validade de conteúdo.

2. Métodos

2.1. Amostra

O presente estudo é um estudo observacional analítico transversal constituído por apenas uma amostra de participantes voluntários, pais de crianças com idades compreendidas entre os 2 e os 24 meses. Inicialmente foi explicado os objetivos do estudo, bem como em que consistia o questionário. Aquando da entrega do instrumento foi entregue um documento do consentimento informado relacionado com a permissão de obter elementos em relação aos filhos, e um teste de compreensão para ser preenchidos pelos pais, sendo este último só entregue a 12 dos 21 pais inquiridos. A amostra em estudo foi constituída por 21 participantes com português como língua materna, sendo 19 mães e 2 pais de crianças saudáveis.

2.2. Instrumento

A escala EMQ foi concebida com o intuito de possibilitar aos pais avaliar o desenvolvimento dos filhos, permitindo não só uma redução dos custos e tempo despendidos pelos profissionais de saúde, tornando a avaliação mais eficaz e rápida, como também permite aos pais monitorizarem o desenvolvimento da criança ao longo do seu crescimento (Libertus & Landa, 2013). O instrumento é dividido em três secções sendo estas a avaliação das habilidades motoras globais (secção 1), das habilidades motoras finas (secção 2) e da ação de perceção (secção 3).

Cada secção possui várias perguntas sobre diferentes posturas às quais os cuidadores podem classificar a criança em cinco categorias, sendo estas “Estou certo que a criança NÃO mostra o comportamento”, “A criança provavelmente NÃO mostra este comportamento ainda”, “Não tem certeza se criança pode fazer isto ou não”, “A criança provavelmente mostra este comportamento” e “Claro que a criança mostra este comportamento e lembro-me de uma situação específica”. Em termos de pontuação, esta varia de -2 a 2.

2.3. Procedimentos

Com o objetivo de se proceder à tradução e adaptação cultural da EMQ para a população portuguesa, deu-se início ao processo contactando o autor da escala, Klaus Libertus, para pedir a sua permissão e colaboração neste projeto. Após o consentimento deste, deu-se início ao processo de tradução para a língua portuguesa (Guillemin, Bombardier, & Beaton, 1993), conseguido através da colaboração com o Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto.

2.3.1. Equivalência Linguística e Semântica

a) Painel de Tradutores

A tradução foi efetuada por tradutores independentes cientes da finalidade do estudo, sendo após comparação conseguida uma versão única do instrumento. De seguida realizou-se a tradução inversa desta para a língua original (*back-translation*). Neste procedimento o objetivo foi comparar a versão inglesa traduzida com a versão inglesa original, de forma a verificar que estas se mantinham em concordância. Foi realizada apenas uma tradução inversa, sendo esta efetuada por tradutores independentes distintos dos tradutores da versão portuguesa, estando estes cientes dos objetivos do estudo. A versão pré-final do instrumento foi posteriormente analisada por um painel de juízes composto por fisioterapeutas, especialistas em pediatria e em validação de instrumentos, de forma a rever todas as traduções, tendo como objetivo encontrar alguma discrepância entre as diferentes versões conseguidas. Após alcançada a versão final, esta foi enviada ao autor da escala original de forma a este comparar as versões do instrumento e conceder-nos a sua opinião sobre a tradução obtida. O processo anteriormente descrito está relacionado à equivalência na gramática e na sintaxe (Ferreira & Rosete, 1994).

2.3.2. Equivalência de Conteúdo

Após conseguida a equivalência semântica, procedeu-se à análise da validade de conteúdo. Para tal, no momento da entrega do instrumento foi também distribuído um teste de compreensão a 12 elementos da amostra em estudo para estes avaliarem a clareza e compreensão dos itens da versão portuguesa da escala EMQ. Após o preenchimento do questionário e do teste de compreensão foi feita uma reunião individual com os pais para melhor compreensão de quais foram as dificuldades dos pais aquando do preenchimento do questionário.

a) Painel de Juízes

De seguida houve nova reunião do painel de juízes, que consoante as respostas dadas pela amostra realizaram as alterações pertinentes.

2.3.3. Fiabilidade

A fiabilidade foi também avaliada, tendo por objetivo verificar se existem diferenças significativas entre as respostas dadas pelos participantes em dois momentos distintos. Esta avaliação foi conseguida através da análise da fiabilidade teste-reteste da escala EMQ, para tal a escala foi entregue aos 21 pais num primeiro momento e após 48h a mesma escala foi entregue aos mesmos pais.

2.3.4. Estatística

Os dados foram analisados através do *Statistical Package for the Social Sciences* (SPSS). A coerência interna da EMQ foi avaliada através do alfa de *Cronbach*. Para a avaliação da fiabilidade teste-reteste foi utilizado o Coeficiente de Correlação Intraclasse (ICC). A análise estatística dos itens anteriormente enumerados foi realizada por secção, tal como foi procedido no artigo original (Libertus & Landa, 2013).

3. Resultados

Os resultados serão apresentados pela ordem que foram descritos ao nível dos procedimentos.

3.1. Amostra

Na Tabela 1 podemos ver as características da amostra em estudo.

Tabela 1 – Características da amostra

Idades ¹	N(%)	Género	
		Feminino	Masculino
[2;6[2 (9,5)	1	1
[6;12[8 (38,1)	3	5
[12;18[7 (33,3)	5	2
[18;24]	4(19)	1	3
Total	21 (100)	10	11

¹Idade é reportada em meses

3.2. Tradução

a) Painel de tradutores

No que diz respeito à equivalência semântica, após ser realizada a tradução inversa do instrumento de avaliação, esta foi analisada e comparada com a versão original verificando-se, após reunião do painel de juízes, que não existiam diferenças significativas entre ambas. Vários aspetos relativos à qualidade da tradução foram também posteriormente avaliados, tais como a clareza da escrita, a linguagem e a tradução literal. Após as alterações realizadas (Anexo II) foi obtido o consenso por parte da equipa, tendo sido concluído que a versão em língua portuguesa do EMQ não apresentava conceitos ambíguos, mostrando-se ser um instrumento claro, preciso e de fácil compreensão.

3.3. Equivalência de Conteúdo

De seguida para a análise da validade de conteúdo, após recolha dos testes de compreensão e da reunião do investigador com os pais, foi realizada uma 2ª reunião do painel de peritos para analisar as respostas dos inquiridos. De uma forma geral os pais que participaram no estudo indicaram que haviam compreendidos as questões, afirmando que não fariam qualquer alteração. Apenas 2 pais referiram que haviam detido alguma dificuldade na distinção das opções de resposta -1 e 0. Para melhor compreensão foi realizada a seguinte alteração na instrução:

“-1: A criança provavelmente NÃO mostra este comportamento ainda – *Não se recorda de nenhuma situação em que o seu filho/a tentou e falhou este comportamento, mas o seu filho/a não mostra comportamentos semelhantes e você acha que ele/ela poderá não mostrar ainda esse comportamento.*” para “-1: A criança provavelmente NÃO mostra este comportamento ainda – *Não se recorda de nenhuma situação em que o seu filho/a tentou e falhou este comportamento. No entanto o seu filho/a não mostra ainda um comportamento semelhante, mas você acha que não está na altura de ele/ela mostrar ainda esse comportamento.*”, tendo-se mantido a instrução para a categoria 0, “0 – Não tem certeza se criança pode fazer isto ou não (por favor, tente usar esta categoria raramente) – *Não se recorda de uma situação e não tem certeza se o seu filho/a mostraria esse comportamento ou não. Por favor, use esta categoria com moderação.*”

Em relação às questões do questionário apenas a questão 19 da secção 3 apresentou alguma confusão para um dos inquiridos, dizendo este que não achava a questão explícita. Para tal foi realizada uma ligeira alteração, sendo esta a seguinte: Substituir a questão “Vira os copos para cima durante o jogo?” para “Durante um jogo de copos, consegue virá-los para cima?”. Após inquiridos sobre as alterações os participantes demonstraram que esta se apresentava mais clara. No final, após discussão com os inquiridos foi determinado que era de consenso geral que o questionário era claro e de fácil compreensão, detendo uma importante relevância para os pais, pois desta forma estes eram capazes de acompanhar o desenvolvimento dos seus filhos.

3.4. Fiabilidade

Em relação à fiabilidade teste-reteste foi encontrado um ICC de 0,997 para a secção 1, de 0,966 para a secção 2 e 0,998 para a secção 3, mostrando desta forma um bom índice de fiabilidade.

Em relação à consistência interna da escala foi obtido um α de *Cronbach* de 0,971 entre os itens da secção 1, 0,965 na secção 2 e 0,962 na secção 3. Quando avaliada a correlação entre todos os itens da escala foi encontrado um α de *Cronbach* de 0,988. Com os anteriores resultados foi confirmada que existe uma grande correlação entre os itens da versão portuguesa da escala EMQ.

4. Discussão

O objetivo deste estudo foi realizar um contributo para a adaptação cultural e validação para a população portuguesa da EMQ para posterior utilização na prática clínica.

Num instrumento de medida é importante ser avaliada a fiabilidade, pois avalia até que ponto um procedimento de medição produz a mesma resposta independentemente da forma e da altura em que é aplicado (da Hora, Monteiro, & Arica, 2010; Maroco & Garcia-Marques, 2006).

Segundo Cronbach (1947) existem quatro métodos para avaliar a fiabilidade: Método do teste reteste, dos testes equivalentes, da divisão pela metade e da consistência interna. No presente estudo apenas usamos o método teste reteste e o método da consistência interna, que juntos conferem robustez ao instrumento. Em relação ao método teste reteste, este foi utilizado para o cálculo da fiabilidade intra-observador, através do cálculo do ICC. Os resultados encontrados foram superiores aos obtidos no artigo original revelando, desta forma, que o instrumento poderá ser usado sem grande variabilidade intra-observador (Libertus & Landa, 2013; Pestana & Gageiro, 2008). No artigo original foram encontrados valores de correlação entre o primeiro preenchimento e o segundo preenchimento de $r \geq 0,77$ em todas as secções da escala, porém é importante referir que foi utilizado o coeficiente correlação de *Pearson* (r) para analisar a fiabilidade (Libertus & Landa, 2013). De facto, o coeficiente de *Pearson*, por si só não é um coeficiente completo para testar a fiabilidade de um instrumento, pois testa a associação e não a concordância, assim como a probabilidade de concordância devido ao acaso (Figueiredo Filho & Silva Júnior, 2009). O ICC controla o efeito do acaso, sendo considerado o mais adequado para analisar a fiabilidade de um instrumento (Domholdt, 2000; Shrout & Fleiss, 1979; Bartko, 1966).

Apesar de no artigo original não ter sido avaliada a consistência interna dos itens que constituem o questionário, no presente estudo essa medida foi avaliada através da utilização do α de *Cronbach*. A consistência interna refere-se ao grau com que os itens do questionário estão correlacionados entre si (Trochim, 2001). Uma elevada consistência num instrumento de medida de múltiplas dimensões mostra que os itens que compõem as diferentes dimensões estão fortemente correlacionados (Maroco & Garcia-Marques, 2006). O α de *Cronbach* foi apresentado por Cronbach, em 1951, medindo este a correlação entre as respostas num questionário através da análise das respostas dadas pelos inquiridos. Este é um método que apresenta razoável fiabilidade em um único teste, não sendo desta forma necessários repetições e, por outro lado, pode ser aplicado em questionários de múltipla escolha (Shavelson, 2009), torna-o uma mais valia para o estudo. A consistência interna encontrada revela que o questionário é fiável dentro do contexto em que foi aplicado, uma vez que apresenta valores superiores a 0,70 (Pestana & Gageiro, 2008; Streiner, 2003).

Para além dos parâmetros anteriormente descritos, no estudo original o autor realizou uma análise sobre a correlação entre os *scores* das diferentes secções com a idade das crianças, demonstrando que existia

uma correlação, sugerindo que as respostas dos pais são sensíveis às mudanças no desenvolvimento da criança ao longo do tempo (Libertus & Landa, 2013).

No presente estudo não foi possível determinar a validade de critério do instrumento devido à falta de instrumentos que avaliassem as mesmas características, porém que estivessem validados para a população portuguesa.

No final o autor original concluiu que existia evidência necessária para comprovar a validade do instrumento, demonstrando que os pais fornecem uma informação fiável e precisa sobre o desenvolvimento dos seus filhos (Libertus & Landa, 2013). Enquanto que no presente estudo pensamos ter contribuído para a adaptação e validação do mesmo.

A adaptação deste instrumento permite aos pais portugueses avaliar e acompanhar o desenvolvimento dos filhos, porém este não deve substituir as avaliações realizadas pelos fisioterapeutas e pediatras, mas sim completar a avaliação destes, uma vez que estes testes permitem a identificação dos comportamentos da criança em ambiente familiar, algo que o profissional de saúde normalmente não tem acesso, permitindo assim uma avaliação mais fidedigna. Por outro lado é uma mais valia tanto pela diminuição dos custos como por permitir que exista um acompanhamento do desenvolvimento da criança possibilitando uma descoberta precoce de algum problema no desenvolvimento, permitindo assim uma intervenção mais rápida e em fase inicial (Kennedy et al., 2012; Ireton, 1996; Bartlett & Piper, 1994).

Estudos futuros em população com patologia devem ser realizados, bem como um estudo onde a amostra seja de maior proporção, uma vez que esta foi a grande limitação do estudo.

5. Conclusão

Contribuiu-se para a adaptação cultural e validação para a população portuguesa da versão portuguesa do *Early Motor Questionnaire*, apresentando uma validade de conteúdo e sendo considerado um instrumento fiável, tendo sido designada como *Early Motor Questionnaire* – versão portuguesa.

Referências Bibliográficas

- Bartko, J. J. (1966). The intraclass correlation coefficient as a measure of reliability. *Psychological reports*, 19(1), 3–11.
- Bartlett, D., & Piper, M. (1994). Mothers' difficulty in assessing the motor development of their infants born preterm: Implications for intervention. *Pediatric Physical Therapy*, 6(2), 55–60.
- Bodnarchuk, J. L., & Eaton, W. O. (2004). Can parent reports be trusted?: Validity of daily checklists of gross motor milestone attainment. *Journal of Applied Developmental Psychology*, 25(4), 481–490.
- Bricker, D., Squires, J., Kaminski, R., & Mounts, L. (1988). The validity, reliability, and cost of a parent-completed questionnaire system to evaluate at-risk infants. *Journal of Pediatric Psychology*, 13(1), 55–68.
- Cronbach, L. J. (1951). Coefficient alpha and the internal structure of tests *psychometrika*, 16(3), 297–334.
- Cronbach, L. J. (1947). Test "reliability": Its meaning and determination. *Psychometrika*, 12(1), 1–16.
- Domholdt, E. (2000). Theory in physical therapy research. *Physical therapy research: principles and applications*. 2nd ed. Philadelphia: WB Saunders Company, 15–26.
- Easley, A. M., Liptak, G. S., Bair, L., Campbell, T., Kaupang, K., & Strucker, J. (1996). The use of parent-completed developmental questionnaires by physical therapists and physicians. *Pediatric Physical Therapy*, 8(3), 104–110.
- Ferreira, P. L., & Rosete, L. M. (1994). Metodologia para a Validação Cultural de Instrumentos de Medição do Estado de Saúde. Centro de Estudos e Investigação em Saúde, Faculdade de Economia, Universidade de Coimbra.
- Figueiredo Filho, D. B., & Silva Júnior, J. A. D. (2009). Desvendando os Mistérios do Coeficiente de Correlação de Pearson (r).
- Glascoe, F. P., & Dworkin, P. H. (1995). The role of parents in the detection of developmental and behavioral problems. *Pediatrics*, 95(6), 829–836.
- Goldstein, D. J. (1985). Accuracy of parental report of infant's motor development. *Perceptual and Motor Skills*, 61(2), 378.
- Guillemin, F., Bombardier, C., & Beaton, D. (1993). Cross-cultural adaptation of health-related quality of life measures: literature review and proposed guidelines. *Journal of clinical epidemiology*, 46(12), 1417–1432.
- Hadders-Algra, M. (2010). Variation and variability: key words in human motor development. *Physical Therapy*, 90(12), 1823–1837.
- Hadders-Algra, M. (2011). Challenges and limitations in early intervention. *Developmental Medicine & Child Neurology*, 53, 52–55.

- Heineman, K. R., Middelburg, K. J., & Hadders-Algra, M. (2010). Development of adaptive motor behaviour in typically developing infants. *Acta Paediatrica*, *99*(4), 618–624.
- da Hora, H. R. M., Monteiro, G. T. R., & Arica, J. (2010). Confiabilidade em questionários para qualidade: um estudo com o Coeficiente Alfa de Cronbach. *Produto & Produção*, *11*(2), 85–103.
- Ireton, H. (1996). The child development review: Monitoring children's development using parents' and pediatricians' observations. *Infants & Young Children*, *9*(1), 42–52.
- Kennedy, J., Brown, T., & Chien, C.W. (2012). Motor skill assessment of children: is there an association between performance-based, child-report, and parent-report measures of children's motor skills? *Physical & Occupational Therapy in Pediatrics*, *32*(2), 196–209.
- Libertus, K., & Landa, R. J. (2013). The Early Motor Questionnaire (EMQ): a parental report measure of early motor development. *Infant Behavior and Development*, *36*(4), 833–842.
- Maroco, J., & Garcia-Marques, T. (2006). Qual a fiabilidade do alfa de Cronbach? Questões antigas e soluções modernas? *Laboratório de psicologia*, 65–90.
- Pestana, M. H., & Gageiro, J. N. (2008). Análise de dados para ciências sociais: a complementaridade do SPSS.
- Shavelson, R. J. (2009). Biographical memoirs: Lee J. Cronbach. *American Philosophical Society*, *147*(4), 379–385.
- Shrout, P. E., & Fleiss, J. L. (1979). Intraclass correlations: uses in assessing rater reliability. *Psychological bulletin*, *86*(2), 420.
- Streiner, D. L. (2003). Being inconsistent about consistency: When coefficient alpha does and doesn't matter. *Journal of personality assessment*, *80*(3), 217–222.
- Trochim, W. M., & Donnelly, J. P. (2001). *Research methods knowledge base* (Vol. 2). Cincinnati, OH: Atomic Dog Publishing.
- van Balen, L. C., Dijkstra, L. J., & Hadders-Algra, M. (2012). Development of postural adjustments during reaching in typically developing infants from 4 to 18 months. *Experimental Brain Research*, *220*(2), 109–119.

Anexo I

VERSÃO PORTUGUESA FINAL DO EMQ
EARLY MOTOR QUESTIONNAIRE
Early Motor Questionnaire – Versão Portuguesa (EMQ)

ID da criança na base de dados: _____ Data de nascimento da criança: Mês__ Dia__ Ano__

Idade cronológica: _____Meses, _____Dias Data de hoje: Mês__ Dia__ Ano__

O seu filho nasceu prematuro (<37 semanas de gestação)? Sim, às _____ semanas de gestação
 Não, nasceu de termo.

Tipo de Relação com a criança: _____ Sexo da criança: Masculino Feminino

Tem algum filho diagnosticado com um Transtorno do Espectro do Autismo? Sim Não

Por favor, leia atentamente antes de começar.

Ao ler cada descrição de cada comportamento que se encontra em abaixo, indique com que certeza o seu filho/a já mostra o comportamento descrito ou não. Por favor, classifique a sua certeza marcando com um círculo um dos números na coluna da direita. Um 0 indica que você não tem certeza se o seu filho/a mostra esse comportamento ou não. Um -2 ou 2 indica que tem a certeza que se pode recordar de alguma altura específica em que o seu filho/a mostrou esse comportamento.

Estou certo que a criança NÃO mostra o comportamento (por exemplo, viu o seu filho falhar ao tentar isto ou um comportamento semelhante)	A criança provavelmente NÃO mostra este comportamento ainda	Não tem certeza se criança pode fazer isto ou não (por favor, tente usar esta categoria raramente)	A criança provavelmente mostra este comportamento	Claro que a criança mostra este comportamento e lembro-me de uma situação específica
-2	-1	0	1	2
<p><i>Tem certeza de que o seu filho/a ainda não mostra esse comportamento.</i></p> <p><i>Consegue lembrar-se de uma situação específica em que o seu filho/a falhou este ou um comportamento relacionado.</i></p> <p><i>O comportamento ainda não é adequado para o seu desenvolvimento.</i></p>	<p><i>Não se recorda de nenhuma situação em que o seu filho/a tentou e falhou este comportamento.</i></p> <p><i>No entanto o seu filho/a não mostra ainda um comportamento semelhante, mas você acha que não está na altura de ele/ela mostrar ainda esse comportamento.</i></p>	<p><i>Não se recorda de uma situação e não tem certeza se o seu filho/a mostraria esse comportamento ou não.</i></p> <p><i>Por favor, use esta categoria com moderação.</i></p>	<p><i>Não se recorda duma determinada situação, mas o seu filho/a mostra um comportamento semelhante.</i></p> <p><i>Alguém (amigo, babysitter, educadora, outro cuidador) lhe disse que o seu filho/a mostra este comportamento</i></p>	<p><i>Você viu esse comportamento no seu filho/a.</i></p> <p><i>Recorda-se de uma situação específica quando o comportamento ocorreu.</i></p> <p><i>O seu filho/a costumava mostrar este comportamento, mas agora mostra comportamentos mais avançados (por exemplo, agora anda em vez de rastejar)</i></p>

→ Quando classificar um comportamento que seu filho/a costumava ter, mas que já não é apropriado para o desenvolvimento (por exemplo, rastejar quando o seu filho/a já está a andar sozinho), por favor classifique este comportamento como +2.

Este questionário cobre as idades entre 2-24 meses, existem comportamentos listados que o seu filho/a **pode ainda não mostrar** (círculo -2), ou costumava mostrar, **mas já não são evidentes** (círculo +2).

VERSÃO PORTUGUESA FINAL DO EMQ

Estou certo que a criança NÃO mostra o comportamento (por exemplo, viu o seu filho falhar ao tentar isto ou um comportamento semelhante)	A criança provavelmente NÃO mostra este comportamento ainda	Não tem certeza se criança pode fazer isto ou não (por favor, tente usar esta categoria raramente)	A criança provavelmente mostra este comportamento	Claro que a criança mostra este comportamento e lembro-me de uma situação específica
-2	-1	0	1	2

Secção 1: Habilidades motoras globais

(49 itens)

A seguir, pense nas habilidades motoras globais e no controle motor do seu filho/a. Estas habilidades relacionam-se com a facilidade com que a criança é capaz de controlar os seus próprios movimentos, orientar, ir buscar brinquedos ou movimentar-se pela sala.

→ As habilidades são organizadas por postura e aumentam de dificuldade em cada postura.

Quando segura o seu filho/a de encontro ao seu ombro, ela:

01) Aconchega-se e descansa nessa posição imediatamente?	-2	-1	0	1	2
02) Mantém a cabeça firme sem apoio ao olhar à volta?	-2	-1	0	1	2
03) Mantém a cabeça firme enquanto é balançada para cima e para baixo	-2	-1	0	1	2
04) Mantém a cabeça firme enquanto anda ou se baixa	-2	-1	0	1	2

Quando deitado de barriga para baixo, o seu filho/a:

05) Levanta a cabeça ligeiramente do chão e vira-a para um lado	-2	-1	0	1	2
06) Levanta a cabeça totalmente do chão, apoiando-se nos antebraços	-2	-1	0	1	2
07) Rola para ficar de barriga para cima	-2	-1	0	1	2

Quando deitado de barriga para cima, o seu filho/a:

08) Move os braços e pernas vigorosamente (dando pontapés e tentando alcançar as coisas)	-2	-1	0	1	2
09) Segura-se às suas mãos e puxa-se para cima para se sentar sem ajuda	-2	-1	0	1	2
10) Rola para ficar de barriga para baixo	-2	-1	0	1	2
11) Rola para um lado e vem para cima até à posição de gatinhar	-2	-1	0	1	2
12) Levanta-se para a posição de pé, rolando para um lado sem ajuda ou apoio	-2	-1	0	1	2
13) Levanta-se sem rolar para um lado, sentando-se e depois move-se para frente	-2	-1	0	1	2

Quando sentado no seu colo encostado si, o seu filho/a:

14) Mantém a cabeça erguida e firme olhando à volta da sala	-2	-1	0	1	2
---	----	----	---	---	---

Estou certo que a criança NÃO mostra o comportamento (por exemplo, viu o seu filho falhar ao tentar isto ou um comportamento semelhante)	A criança provavelmente NÃO mostra este comportamento ainda	Não tem certeza se criança pode fazer isto ou não (por favor, tente usar esta categoria raramente)	A criança provavelmente mostra este comportamento	Claro que a criança mostra este comportamento e lembro-me de uma situação específica
-2	-1	0	1	2

Quando colocado na posição de gatas, apoiado nas mãos e joelhos, o seu filho/a:

15) Desloca o peso para uma mão e levanta a outra para ir buscar qualquer coisa, acenar ou apontar	-2	-1	0	1	2
16) Levanta o rabo e fica nesta posição por um curto período de tempo?	-2	-1	0	1	2
17) Gatinha para a frente dando alguns "passos" (3-5)?	-2	-1	0	1	2

Quando colocado na posição de sentada no chão, o seu filho/a é capaz de:

18) Estar sentado sem apoio (mãos levantadas)	-2	-1	0	1	2
19) Usar as mãos e as pernas para se deslocar para a frente apoiada sobre o rabo?	-2	-1	0	1	2
20) Manter uma posição de sentado estável enquanto roda a cabeça e o tronco para olhar em volta?	-2	-1	0	1	2
21) Se agarrar a alguns móveis e puxar-se para a posição de pé	-2	-1	0	1	2
22) Passar para a posição de gatas e tentar gatinhar para frente	-2	-1	0	1	2

Quando colocado na posição de pé, o seu filho/a

23) Balança levemente para cima e para baixo, enquanto se segura em si com as duas mãos	-2	-1	0	1	2
24) Dá alguns passos (hesitantes) enquanto se segura em si com uma mão	-2	-1	0	1	2
25) Fica sozinho por alguns segundos sem ajuda (faz tem tem)	-2	-1	0	1	2
26) Dá sozinho 4 ou 5 passos com os braços levantados	-2	-1	0	1	2
27) É capaz de se manter sozinho em pé e atirar uma bola ao mesmo tempo sem perder o equilíbrio e cair	-2	-1	0	1	2
28) Consegue agachar-se sozinho para pegar um brinquedo do chão	-2	-1	0	1	2

Quando colocado em frente a um lance de escadas, o seu filho/a é capaz de:

29) Subir as escadas, a gatinhar sozinho?	-2	-1	0	1	2
30) Subir escadas (4-5 degraus) mas apoiado com as duas mãos no cuidador?	-2	-1	0	1	2
31) Subir escadas (4-5 degraus) apoiado com uma mão no cuidador?	-2	-1	0	1	2
32) Subir as escadas sozinho segurando-se numa parede ou corrimão?	-2	-1	0	1	2
33) Subir escadas sem ajuda? (4 ou mais degraus)	-2	-1	0	1	2
34) Descer as escadas sozinho de gatas (pés em primeiro lugar)?	-2	-1	0	1	2
35) Descer as escadas sem ajuda ou apoio?	-2	-1	0	1	2

Estou certo que a criança NÃO mostra o comportamento <small>(por exemplo, viu o seu filho falhar ao tentar isto ou um comportamento semelhante)</small>	A criança provavelmente NÃO mostra este comportamento ainda	Não tem certeza se criança pode fazer isto ou não <small>(por favor, tente usar esta categoria raramente)</small>	A criança provavelmente mostra este comportamento	Claro que a criança mostra este comportamento e lembro-me de uma situação específica
-2	-1	0	1	2

Quando se mexe no espaço livremente, o seu filho/a

36) Corre distâncias curtas à volta do quarto	-2	-1	0	1	2
37) Corre à volta do quarto, mudando de direção e parando sem cair	-2	-1	0	1	2
38) Chuta uma bola ou um pequeno brinquedo para a frente com um dos seus pés	-2	-1	0	1	2
39) Fica sobre um pé enquanto se segura à sua mão (por exemplo, enquanto dança)	-2	-1	0	1	2
40) Demonstra que consegue andar em bicos de pés por um curto período de tempo	-2	-1	0	1	2
41) Salta com os pés juntos, no mesmo lugar (por exemplo, enquanto dança)	-2	-1	0	1	2
42) Salta no mesmo lugar enquanto se apoia apenas num pé (pé coxinho)	-2	-1	0	1	2
43) Salta de cima de caixas, de pequenos degraus ou algo similar sem cair	-2	-1	0	1	2

Ao andar num corredor ou sala pequena, o seu filho/a

44) Anda em linha reta dando alguns passos (4-5) com os braços levantados	-2	-1	0	1	2
45) Anda em linha reta sem ir contra as paredes usando os braços para se equilibrar	-2	-1	0	1	2
46) Anda em linha reta com os braços ao longo do corpo e balança-os livremente	-2	-1	0	1	2

Enquanto brinca livremente ou aparenta brincar você percebe que o seu filho/a é capaz de:

47) Andar para trás vários passos (5 ou mais)?	-2	-1	0	1	2
48) Saltar para a frente ultrapassando pequenos obstáculos, como uma beira ou uma caixa?	-2	-1	0	1	2
49) Dar uma cambalhota propositadamente?	-2	-1	0	1	2

Estou certo que a criança NÃO mostra o comportamento (por exemplo, via o seu filho falhar ao tentar isto ou um comportamento semelhante)	A criança provavelmente NÃO mostra este comportamento ainda	Não tem certeza se criança pode fazer isto ou não (por favor, tente usar esta categoria raramente)	A criança provavelmente mostra este comportamento	Claro que a criança mostra este comportamento e lembro-me de uma situação específica
-2	-1	0	1	2

Secção 2: Habilidades motoras finas (48 itens)

A seguir, por favor, pense nas habilidades motoras finas da criança, como alcançar, agarrar, orientar e desenhar. Com que facilidade o seu filho/a consegue manipular pequenos objetos e coordenar as suas mãos?

→ As habilidades são organizadas por postura e aumentam de dificuldade dentro de cada postura.

Ao observar o seu filho/a deitado(a) de costas num berço, tapete de atividades de bebé ou no chão, você percebe que ela

01) Mantém, ocasionalmente, as mãos fechadas próximas do corpo?	-2	-1	0	1	2
02) Segura firmemente um brinquedo colocado na sua mão?	-2	-1	0	1	2
03) Leva as duas mãos juntas perto do rosto, peito ou barriga?	-2	-1	0	1	2
04) Abre os dedos de cada mão espontaneamente?	-2	-1	0	1	2
05) Leva espontaneamente uma das mãos até a boca?	-2	-1	0	1	2
06) Puxa uma corda para obter um objeto que está fora do seu alcance?	-2	-1	0	1	2

Quando sentado no seu colo ou numa cadeira alta enquanto brinca com brinquedos, percebe que o seu filho/a é capaz de:

07) Segurar com sucesso um objeto pequeno, como uma argola ou um pino?	-2	-1	0	1	2
08) Alcançar um brinquedo com uma mão, esticando o braço e os dedos?	-2	-1	0	1	2
09) Consegue alcançar e agarrar com sucesso um brinquedo com uma mão?	-2	-1	0	1	2
10) Transferir os brinquedos de uma mão para a outra?	-2	-1	0	1	2
11) Bater propositadamente com os brinquedos na mesa ou tabuleiro?	-2	-1	0	1	2
12) Deixar cair ou atirar propositadamente brinquedos para fora da mesa?	-2	-1	0	1	2
13) Manipular um brinquedo com as duas mãos simultaneamente?	-2	-1	0	1	2
14) Enfiar sem ajuda contas numa corda?	-2	-1	0	1	2

Quando sentado sem apoio no chão ou numa cadeira pequena, percebe que o seu filho/a:

15) Agita pequenos brinquedos como uma roca sem perder o equilíbrio?	-2	-1	0	1	2
16) Pega em pequenos objetos (por exemplo, cereais) usando o dedo indicador e o polegar?	-2	-1	0	1	2
17) Segura um brinquedo em cada mão e bate um contra o outro?	-2	-1	0	1	2
18) Tira brinquedos de uma caixa, balde ou recipiente?	-2	-1	0	1	2
19) Coloca brinquedos numa caixa, balde ou recipiente?	-2	-1	0	1	2
20) Empilha 3 ou mais blocos na vertical?	-2	-1	0	1	2

Estou certo que a criança NÃO mostra o comportamento (por exemplo, viu o seu filho falhar ao tentar isto ou um comportamento semelhante)	A criança provavelmente NÃO mostra este comportamento ainda	Não tem certeza se criança pode fazer isto ou não (por favor, tente usar esta categoria raramente)	A criança provavelmente mostra este comportamento	Claro que a criança mostra este comportamento e lembro-me de uma situação específica
-2	-1	0	1	2

Ao brincar com um livro ou revista, na maioria das vezes o seu filho/a

- 21) Vira várias páginas ao mesmo tempo? -2 -1 0 1 2
 22) Vira uma página de cada vez? -2 -1 0 1 2

Ao desenhar numa folha de papel usando lápis de cera ou caneta, o seu filho/a

- 23) Segura o lápis com a mão fechada? -2 -1 0 1 2
 24) Segura o lápis com o polegar e o dedo indicador (ponta do lápis para baixo)? -2 -1 0 1 2
 25) Faz uma marca no papel em qualquer direção? -2 -1 0 1 2
 26) Marca linhas verticais no papel? -2 -1 0 1 2
 27) Marca linhas horizontais no papel? -2 -1 0 1 2
 28) Copia e reproduz desenhos simples (por exemplo, círculo) desenhados por um adulto? -2 -1 0 1 2
 29) Copia e reproduz desenhos que implicam multi-traços (por exemplo, quadrado)? -2 -1 0 1 2
 30) Copia e reproduz desenhos complexos (por exemplo, letras, um triângulo, uma cruz)? -2 -1 0 1 2
 31) Desenha letras no sentido correto e proporcionais em tamanho? -2 -1 0 1 2

Ao brincar com uma folha de papel, o seu filho/a consegue fazer o seguinte com o papel

- 32) Segura o papel e puxa-o ou amassa-o? -2 -1 0 1 2
 33) Enrola o papel em forma de tubo? -2 -1 0 1 2
 34) Dobra o papel três vezes (de qualquer forma)? -2 -1 0 1 2
 35) Dobra o papel ao meio duas vezes para formar um quadrado? -2 -1 0 1 2

Ao brincar com um jogo de encaixe de formas ou mealheiro, percebe que o seu filho/a

- 36) É capaz de colocar com sucesso formas circulares na tampa com ranhuras? -2 -1 0 1 2
 37) É capaz de colocar formas complexas (por exemplo, triângulo) na tampa com ranhuras? -2 -1 0 1 2
 38) Roda e insere com sucesso pequenos objetos (por exemplo, moedas)? -2 -1 0 1 2

Ao brincar com blocos de construção percebe que o seu filho/a

- 39) Faz torres de 6 ou mais blocos? -2 -1 0 1 2
 40) Adiciona um bloco a uma torre alta sem a derrubar? -2 -1 0 1 2
 41) Imita-o a si ou a outra criança na construção de uma torre similar? -2 -1 0 1 2

Estou certo que a criança NÃO mostra o comportamento <small>(por exemplo, viu o seu filho falhar ao tentar isto ou um comportamento semelhante)</small>	A criança provavelmente NÃO mostra este comportamento ainda	Não tem certeza se criança pode fazer isto ou não <small>(por favor, tente usar esta categoria raramente)</small>	A criança provavelmente mostra este comportamento	Claro que a criança mostra este comportamento e lembro-me de uma situação específica
-2	-1	0	1	2

Ao brincar com livros de atividades ou livros de colorir, o seu filho/a ocasionalmente

- 42) Pinta sem transpor o limite do desenho? -2 -1 0 1 2
 43) Conecta linhas de um labirinto ou liga números para obter um desenho? -2 -1 0 1 2

Ao se vestir ou despir, o seu filho/a às vezes é capaz de

- 44) Desapertar os cordões puxando-os? -2 -1 0 1 2
 45) Abrir fechos de velcro puxando-os? -2 -1 0 1 2
 46) Abrir fechos de correr puxando-os? -2 -1 0 1 2
 47) Desapertar botões? -2 -1 0 1 2
 48) Fechar um fecho de correr ou abotoar botões sozinho? -2 -1 0 1 2

Estou certo que a criança NÃO mostra o comportamento (por exemplo, vi o seu filho falhar ao tentar isto ou um comportamento semelhante)	A criança provavelmente NÃO mostra este comportamento ainda	Não tem certeza se criança pode fazer isto ou não (por favor, tente usar esta categoria raramente)	A criança provavelmente mostra este comportamento	Claro que a criança mostra este comportamento e lembro-me de uma situação específica
-2	-1	0	1	2

Secção 3: Ação de Perceção

(31 itens)

A seguir, por favor, pense nas habilidades visuais e recetivas o seu filho/a. O seu filho/a consegue identificar pequenos detalhes nas imagens? É capaz de se orientar relativamente ao som e responde a estímulos facilmente?

→ As habilidades são organizadas por postura e aumentam em dificuldade dentro de cada postura.

Quando está deitado de costas num berço, tapete de atividades ou no chão, o seu filho/a às vezes

01) Fixa os objetos que são movidos perto dos seus olhos?	-2	-1	0	1	2
02) Vira totalmente a cabeça para um lado (90°) para seguir o seu rosto?	-2	-1	0	1	2
03) Observa as próprias mãos e olha para elas por algum tempo?	-2	-1	0	1	2
04) Toca nos brinquedos pendurados no tapete de atividades ou cadeirinha de bebé?	-2	-1	0	1	2

Quando está sentado no seu colo ou totalmente apoiado numa cadeira alta ou cadeirinha, você nota que a o seu filho/a

05) Segue uma pessoa ou objeto virando ligeiramente a cabeça?	-2	-1	0	1	2
06) Vira a cabeça de um lado para o outro (180°) para seguir algo interessante?	-2	-1	0	1	2
07) Alterna o olhar entre o seu rosto e um objeto?	-2	-1	0	1	2
08) Foca num objeto distante (por exemplo, um brinquedo colocado do outro lado da sala)?	-2	-1	0	1	2
09) Orienta a sua visão em função de um som, localizando-o?	-2	-1	0	1	2
10) Estica os seus braços para um objeto que está colocado perto dele?	-2	-1	0	1	2
11) Puxa uma corda ou pano para obter um objeto que lhe está ligado?	-2	-1	0	1	2

Quando o seu filho/a está sentado sozinho no chão sem apoio

12) Levanta um objeto para mostrar outro objeto que estava escondido por baixo?	-2	-1	0	1	2
13) Encontra um objeto oculto quando lhe são dadas várias opções para o encontrar?	-2	-1	0	1	2
14) Vira os copos corretamente para cima durante o jogo?	-2	-1	0	1	2
15) Às vezes, usa objetos nele próprio de forma funcional e apropriada? (por exemplo, pentear o cabelo com pente, comer com colher)?	-2	-1	0	1	2
16) Às vezes, usa objetos funcionalmente e apropriadamente sem ser nele (por exemplo, pentear o cabelo e dar de comer aos bonecos)?	-2	-1	0	1	2

Estou certo que a criança NÃO mostra o comportamento (por exemplo, vi o seu filho falhar ao tentar isto ou um comportamento semelhante)	A criança provavelmente NÃO mostra este comportamento ainda	Não tem certeza se criança pode fazer isto ou não (por favor, tente usar esta categoria raramente)	A criança provavelmente mostra este comportamento	Claro que a criança mostra este comportamento e lembro-me de uma situação específica
-2	-1	0	1	2

Ao brincar com a criança sentado numa mesa ou numa cadeira alta com um tabuleiro o seu filho/a

17) Abre e fecha um livro usando as duas mãos?	-2	-1	0	1	2
18) Toca nas imagens de um livro e vocaliza sobre elas?	-2	-1	0	1	2
19) Durante um jogo de copos, consegue virá-los para cima?	-2	-1	0	1	2
20) Põe 2 ou 3 copos ou recipientes uns dentro dos outros?	-2	-1	0	1	2
21) Encaixa 4 ou mais copos ou brinquedos corretamente uns dentro dos outros?	-2	-1	0	1	2

Ao brincar com um puzzle ou jogo de encaixe de madeira, o seu filho/a é capaz de

22) Inserir formas simples e arredondadas corretamente no puzzle	-2	-1	0	1	2
23) Inserir formas com bordas (por exemplo, triângulo) corretamente no puzzle?	-2	-1	0	1	2

Quando pede ao seu filho/a para encontrar ou mostrar um objeto ele(a) é capaz de

24) Encontrar pares de 5 objetos (por exemplo, onde está o outro sapato, meia, luva)?	-2	-1	0	1	2
25) Encontrar objetos idênticos (por exemplo, esta é a tua colher, onde está a minha colher)?	-2	-1	0	1	2
26) Combinar figuras iguais num livro de figuras (por exemplo, onde está o outro cão)?	-2	-1	0	1	2
27) Corresponder letras (por exemplo, apontando as mesmas letras)?	-2	-1	0	1	2

Ao arrumar após jogar ou escolher durante um jogo, o seu filho/a consegue quando lhe é pedido

28) Escolher os brinquedos por categoria (por exemplo, blocos numa caixa, bonecos noutra)?	-2	-1	0	1	2
29) Organizar os brinquedos por forma, tamanho ou cor?	-2	-1	0	1	2

Ao ler um livro ou ao ver uma imagem num jornal ou álbum de fotos, o seu filho/a

30) Aponta para o mesmo item ou pessoa em várias fotos?	-2	-1	0	1	2
31) Olha para onde você aponta?	-2	-1	0	1	2

Comentários e preocupações:

Anexo II

Relatório de Revisão do *Early Motor Questionnaire* – Versão Portuguesa

Nome do revisor	Cristina Melo
Especialidade	Fisioterapia
Endereço de contacto	mcdamelo@gmail.com
Data	12-04-2019

Pedimos-lhe que preste particular atenção aos termos técnicos e semi-técnicos que possam estar incluídos no questionário. Em especial, pense sempre na forma como descreveria ou discutiria tal terminologia **quando se está a dirigir aos seus colegas**.

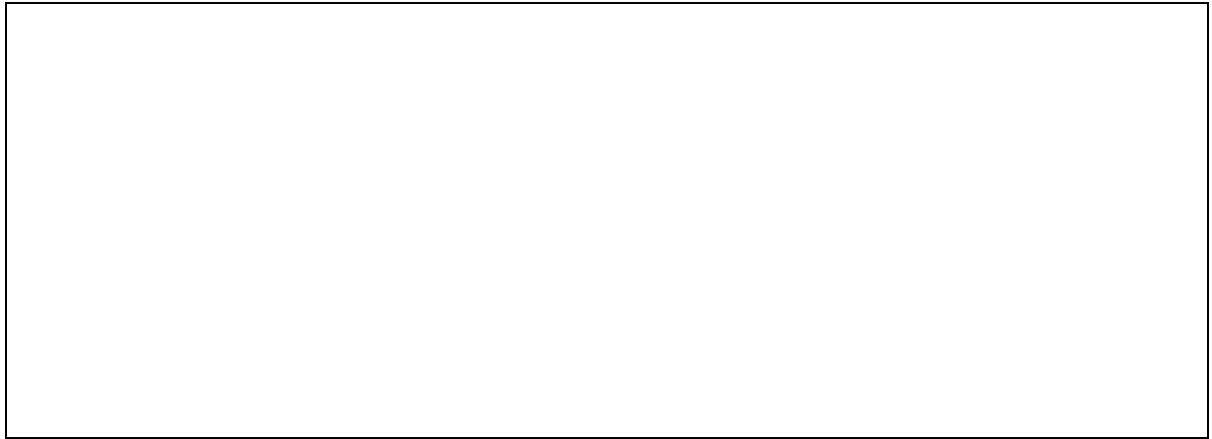
Se se sente satisfeito/a com a forma como uma parte do questionário está traduzida, por favor indique-o na secção “Comentário do revisor”, bastando para isso assinalá-la com um “✓”. Se, por outro lado, considera que tem melhorias a acrescentar à tradução apresentada, por favor coloque a sua proposta na secção “Sugestão de alteração”. Neste caso, por favor explique na secção “Comentário do revisor” porque considera que tal alteração irá melhorar o questionário, por exemplo, porque:

- Faz com que a tradução fique mais precisa;
- Torna a tradução mais clara e/ou mais fácil de compreensão;
- Fica escrito numa linguagem mais familiar aos doentes;
- Fica mais correto gramaticalmente;
- Melhora o estilo e a leitura.

Previendo que possa considerar que há mais do que uma forma de traduzir e que possa ter dúvidas sobre qual é a melhor, incluímos a secção “Alternativa possível para posterior teste de compreensão” para, após entrevistas com fisioterapeutas (clínicos) podermos tomar uma decisão.

A opinião que nos transmitir e a perspetiva que tem sobre a melhor maneira de escrever uma pergunta que irá posteriormente ser respondida pelos fisioterapeutas (clínicos) é-nos extremamente importante. Qualquer tradução é subjetiva e assim os comentários que nos fornecer serão analisados pelo CEISUC – Centro de Estudos e Investigação em Saúde da Universidade de Coimbra e comunicados aos autores do questionário original, juntamente com os resultados do teste de compreensão a realizar com um pequeno grupo de fisioterapeutas (clínicos).

Por favor, na caixa abaixo, escreva os comentários gerais sobre a tradução que lhe foi apresentada:



Early Motor Questionnaire – Versão Portuguesa

	Título
Original em inglês	Early Motor Questionnaire (EMQ)
Tradução proposta	Early Motor Questionnaire – versão portuguesa
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Secção 1: Habilidades motoras globais
Original em inglês	In the following please think about your child's gross motor skills and motor control. These skills relate to how easily your child is able to control his or her own movements, orient, obtain toys, or move around the room. Skills are organized by posture and increase in difficulty within each posture.
Tradução proposta	A seguir, pense nas habilidades motoras globais e no controle motor da criança. Essas habilidades relacionam-se com a facilidade com que ela é capaz de controlar os seus próprios movimentos, orientar, obter brinquedos ou movimentar-se no espaço. As habilidades são organizadas por postura e aumentam em dificuldade dentro de cada postura.
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Torna a tradução mais clara e/ou mais fácil de compreensão
Sugestão de alteração	A seguir, pense nas habilidades motoras globais e no controle motor do seu filho/a. Estas habilidades relacionam-se com a facilidade com que a criança é capaz de controlar os seus próprios movimentos, orientar, ir buscar brinquedos ou movimentar-se pela sala. As habilidades são organizadas por postura e aumentam de dificuldade em cada postura.

	Postura 1
Original em inglês	When held up against your shoulder, your child will
Tradução proposta	Quando segura a criança de encontro ao seu ombro, ela:
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Faz com que a tradução fique mais precisa
Sugestão de alteração	Quando segura o seu filho/a de encontro ao seu ombro, ele/a:

	Postura 1: Item 1
Original em inglês	01) Snuggle in and rest at your body immediately?
Tradução proposta	01) Aconchega-se e descansa nessa posição imediatamente?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 1: Item 2
Original em inglês	02) Hold head steady without support when looking around?
Tradução proposta	02) Mantém a cabeça firme sem apoio ao olhar em volta?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 1: Item 3
Original em inglês	03) Hold head steady while you bounce up and down
Tradução proposta	03) Mantém a cabeça firme enquanto é balanceada (para cima e para baixo)
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Torna a tradução mais clara e/ou mais fácil de compreensão
Sugestão de alteração	03) Mantém a cabeça firme enquanto é balanceada para cima e para baixo

	Postura 1: Item 4
Original em inglês	04) Hold head steady while you walk or bend down
Tradução proposta	04) Mantém a cabeça firme enquanto você caminha ou se baixa
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Fica mais correto gramaticalmente
Sugestão de alteração	04) Mantém a cabeça firme enquanto anda ou se baixa

	Postura 2
Original em inglês	When lying on his/her tummy, your child will
Tradução proposta	Quando deitado de barriga para baixo, a criança
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Faz com que a tradução fique mais precisa
Sugestão de alteração	Quando deitado de barriga para baixo, o seu filho/a

	Postura 2: Item 5
Original em inglês	05) Lift head slightly up from the ground and turn head to one side
Tradução proposta	05) Levanta a cabeça ligeiramente do chão e vira-a para um lado
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 2: Item 6
Original em inglês	06) Lift head fully off the ground by pushing on his/her forearms
Tradução proposta	06) Levanta a cabeça totalmente do chão, empurrando-se sobre os antebraços.
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Torna a tradução mais clara e/ou mais fácil de compreensão
Sugestão de alteração	06) Levanta a cabeça totalmente do chão, apoiando-se nos antebraços

	Postura 2: Item 7
Original em inglês	07) Roll over to be on his/her back
Tradução proposta	07) Rola para ficar de barriga para cima
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 3
Original em inglês	When lying on his/her back, your child will
Tradução proposta	Quando deitado de costas, a criança:
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Faz com que a tradução fique mais precisa
Sugestão de alteração	Quando deitado de barriga para cima, o seu filho/a

	Postura 3: Item 8
Original em inglês	08) Move arms and legs vigorously (kicking and reaching movements)
Tradução proposta	08) Move os braços e pernas vigorosamente (chutar e alcançar)
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Torna a tradução mais clara e/ou mais fácil de compreensão
Sugestão de alteração	08) Move os braços e pernas vigorosamente (dando pontapés e tentando alcançar as coisas)

	Postura 3: Item 9
Original em inglês	09) Hold on to your hands and pull herself/himself up to a sit without help
Tradução proposta	09) Segura-se às suas mãos e puxa-se para cima para sentar sem ajuda
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 3: Item 10
Original em inglês	10) Roll over to be on tummy
Tradução proposta	10) Rola para ficar de barriga para baixo
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 3: Item 11
Original em inglês	11) Roll over to one side and push up into a crawling position
Tradução proposta	11) Rola para um lado e empurra-se para cima até à posição de gatinhar
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Torna a tradução mais clara e/ou mais fácil de compreensão
Sugestão de alteração	11) Rola para um lado e vem para cima até à posição de gatinhar

	Postura 3: Item 12
Original em inglês	12) Get up into a standing position by rolling to a side without help or aids
Tradução proposta	12) Levanta-se para a posição de pé, rolando para um lado sem ajuda ou apoio
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 3: Item 13
Original em inglês	13) Stand up without rolling to a side by sitting up and then moving forward
Tradução proposta	13) Levantar-se sem rolar para um lado, sentando-se e, em seguida, movendo-se para frente
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Torna a tradução mais clara e/ou mais fácil de compreensão
Sugestão de alteração	13) Levanta-se sem rolar para um lado, sentando-se e depois move-se para frente

	Postura 4
Original em inglês	When sitting on your lap with back support provided by you, your child will
Tradução proposta	Quando sentado no seu colo com apoio nas costas dado por si, a criança.
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Faz com que a tradução fique mais precisa
Sugestão de alteração	Quando sentado no seu colo encostado si, o seu filho/a

	Postura 4: Item 14
Original em inglês	14) Hold his/her head up and steady when looking around the room
Tradução proposta	14) Mantém a cabeça erguida e firme olhando ao redor
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Torna a tradução mais clara e/ou mais fácil de compreensão
Sugestão de alteração	14) Mantém a cabeça erguida e firme olhando à volta da sala

	Postura 5
Original em inglês	When placed into a crawling position resting on hands and knees, your child will
Tradução proposta	Quando colocado na posição de gatas, apoiado nas mãos e joelhos, a criança
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Faz com que a tradução fique mais precisa
Sugestão de alteração	Quando colocado na posição de gatas, apoiado nas mãos e joelhos, o seu filho/a:

	Postura 5: Item 15
Original em inglês	15) Shift weight to one arm and extend the other to reach, wave, or point
Tradução proposta	15) Desloca o peso para uma mão e eleva o outro para alcançar, acenar ou apontar
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Torna a tradução mais clara e/ou mais fácil de compreensão
Sugestão de alteração	15) Desloca o peso para uma mão e levanta a outra para ir buscar qualquer coisa, acenar ou apontar

	Postura 5: Item 16
Original em inglês	16) Lift up bottom and remain in this position for a short time?
Tradução proposta	16) Levante a parte de baixo e permaneça nesta posição por um curto período de tempo?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Torna a tradução mais clara e/ou mais fácil de compreensão
Sugestão de alteração	16) Levanta o rabo e fica nesta posição por um curto período de tempo?

	Postura 5: Item 17
Original em inglês	17) Crawl forward for a few steps (3-5)?
Tradução proposta	17) Gatinha para a frente alguns "passos" (3-5)?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 6
Original em inglês	When placed into a sitting position on the floor, your child is able to
Tradução proposta	Quando colocado na posição de sentada no chão, a criança é capaz de
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Faz com que a tradução fique mais precisa
Sugestão de alteração	Quando colocado na posição de sentada no chão, o seu filho/a é capaz de:

	Postura 6: Item 18
Original em inglês	18) Sit independently without support (hands lifted up)
Tradução proposta	18) Se sentar independentemente sem apoio (mãos levantadas)
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Torna a tradução mais clara e/ou mais fácil de compreensão
Sugestão de alteração	18) Estar sentado sem apoio (mãos levantadas) -

	Postura 6: Item 19
Original em inglês	19) Use hands and legs to scoot forward on his/her bottom?
Tradução proposta	19) Usar as mãos e as pernas para se deslocar para a frente apoiada sobre as nádegas?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Torna a tradução mais clara e/ou mais fácil de compreensão
Sugestão de alteração	19) Usar as mãos e as pernas para se deslocar para a frente apoiada sobre o rabo?

	Postura 6: Item 20
Original em inglês	20) Maintain a stable sitting position while turning head and torso to look around?
Tradução proposta	20) Manter uma posição estável enquanto roda a cabeça e o tronco para olhar em volta?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Faz com que a tradução fique mais precisa
Sugestão de alteração	20) Manter uma posição de sentado estável enquanto roda a cabeça e o tronco para olhar em volta?

	Postura 6: Item 21
Original em inglês	21) Hold on to some furniture and pull into a standing position
Tradução proposta	21) Se agarrar a alguns móveis e puxar-se para a posição de pé
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 6: Item 22
Original em inglês	22) Shift into a crawling position and try to crawl forward
Tradução proposta	22) Passar para a posição de gatas e tentar rastejar para frente
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Torna a tradução mais clara e/ou mais fácil de compreensão
Sugestão de alteração	22) Passar para a posição de gatas e tentar gatinhar para frente

	Postura 7
Original em inglês	When placed into a standing position, your child will
Tradução proposta	Quando colocado na posição de pé, a criança
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Faz com que a tradução fique mais precisa
Sugestão de alteração	Quando colocado na posição de pé, o seu filho/a

	Postura 7: Item 23
Original em inglês	23) Bounce up and down slightly while holding on to you with both hands
Tradução proposta	23) Pula para cima e para baixo levemente, enquanto se segura em si, com as duas mãos
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Torna a tradução mais clara e/ou mais fácil de compreensão

	Postura 7: Item 23
Original em inglês	23) Bounce up and down slightly while holding on to you with both hands
Sugestão de alteração	23) Balança levemente para cima e para baixo, enquanto se segura em si com as duas mãos

	Postura 7: Item 24
Original em inglês	24) Take a few (wobbly) steps while holding on to you with one hand
Tradução proposta	24) Dá alguns passos (hesitantes) enquanto se segura em si com uma mão
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 7: Item 25
Original em inglês	25) Stand alone for a few seconds without help
Tradução proposta	25) Fica sozinho por alguns segundos sem ajuda
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 7: Item 26
Original em inglês	26) walk 4 or 5 steps independently with arms raised
Tradução proposta	26) anda 4 ou 5 passos independentemente com os braços elevados
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Torna a tradução mais clara e/ou mais fácil de compreensão
Sugestão de alteração	26) Dá sozinho 4 ou 5 passos com os braços levantados

	Postura 7: Item 27
Original em inglês	27) Is able to stand and toss a ball at the same time without losing balance and falling over
Tradução proposta	27) É capaz de se manter e atirar uma bola ao mesmo tempo sem perder o equilíbrio e cair
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Torna a tradução mais clara e/ou mais fácil de compreensão
Sugestão de alteração	É capaz de se manter sozinho em pé e atirar uma bola ao mesmo tempo sem perder o equilíbrio e cair

	Postura 7: Item 28
Original em inglês	28) Squat down to pick up a toy from the ground
Tradução proposta	28) Agachar-se para pegar um brinquedo do chão
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Faz com que a tradução fique mais precisa
Sugestão de alteração	28) Consegue agachar-se sozinho para pegar um brinquedo do chão

	Postura 8
Original em inglês	When placed in front of a flight of stairs, your child is able to
Tradução proposta	Quando colocado em frente a um lance de escadas, a criança é capaz de
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Faz com que a tradução fique mais precisa
Sugestão de alteração	Quando colocado em frente a um lance de escadas, o seu filho/a é capaz de:

	Postura 8: Item 29
Original em inglês	29) Creep up the stairs independently?
Tradução proposta	29) Subir as escadas, rastejando de forma independente?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Faz com que a tradução fique mais precisa
Sugestão de alteração	29) Subir as escadas, a gatinhar sozinho?

	Postura 8: Item 30
Original em inglês	30) Walk up stairs (4-5 steps) with both hands held by a caregiver?
Tradução proposta	30) Subir escadas (4-5 degraus) com apoio de ambas as mãos pelo adulto?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Torna a tradução mais clara e/ou mais fácil de compreensão
Sugestão de alteração	30) Subir escadas (4-5 degraus) mas apoiado com as duas mãos no cuidador?

	Postura 8: Item 31
Original em inglês	31) Walk up stairs (4-5 steps) with one hand held by a caregiver?
Tradução proposta	31) Subir escadas (4-5 degraus) com apoio de uma mão pelo adulto?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Torna a tradução mais clara e/ou mais fácil de compreensão
Sugestão de alteração	31) Subir escadas (4-5 degraus) apoiado com uma mão no cuidador?

	Postura 8: Item 32
Original em inglês	32) Walk up stairs alone while holding onto a wall or railing?
Tradução proposta	32) Subir as escadas sozinho enquanto se segura numa parede ou corrimão?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Faz com que a tradução fique mais precisa
Sugestão de alteração	32) Subir as escadas sozinho segurando-se numa parede ou corrimão?

	Postura 8: Item 33
Original em inglês	33) Walk up stairs without aid? (4 or more steps)
Tradução proposta	33) Subir escadas sem ajuda? (4 ou mais degraus)
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 8: Item 34
Original em inglês	34) Creep down the stairs independently (feet first)?
Tradução proposta	34) Descer as escadas, rastejando, de forma independente (pés em primeiro lugar)?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Torna a tradução mais clara e/ou mais fácil de compreensão
Sugestão de alteração	34) Descer as escadas sozinho de gatas (pés em primeiro lugar)?

	Postura 8: Item 35
Original em inglês	35) Walk down stairs without aid or help?
Tradução proposta	35) Descer as escadas sem ajuda ou apoio?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 9
Original em inglês	When moving around freely, your child will
Tradução proposta	Quando se movimenta no espaço livremente, a criança
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Faz com que a tradução fique mais precisa
Sugestão de alteração	Quando se mexe no espaço livremente, o seu filho/

	Postura 9: Item 36
Original em inglês	36) Run short distances around the room
Tradução proposta	36) Corre distâncias curtas ao redor do quarto
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Faz com que a tradução fique mais precisa
Sugestão de alteração	36) Corre distâncias curtas à volta do quarto

	Postura 9: Item 37
Original em inglês	37) Run around the room making turns and stops without falling
Tradução proposta	37) Corre ao redor do quarto, mudando de direção e parando sem cair
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Faz com que a tradução fique mais precisa
Sugestão de alteração	37) Corre à volta do quarto, mudando de direção e parando sem cair

	Postura 9: Item 38
Original em inglês	38) Kick a ball or small toy forward with one of his/her feet
Tradução proposta	38) Chuta uma bola ou um pequeno brinquedo para a frente com um dos seus pés
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 9: Item 39
Original em inglês	39) Stand on one foot when holding your hand (e.g., during dancing)
Tradução proposta	39) Fica sobre um pé enquanto se segura à sua mão (por exemplo, enquanto dança)
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 9: Item 40
Original em inglês	40) Demonstrate walking on toes for a short time
Tradução proposta	40) Demonstra andar sobre os dedos (bicos de pés) por um curto período de tempo
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Faz com que a tradução fique mais precisa
Sugestão de alteração	40) Demonstra que consegue andar em bicos de pés por um curto período de tempo

	Postura 9: Item 41
Original em inglês	41) Jump in place with both feet up in the air (e.g., during dancing)
Tradução proposta	41) Salta com os pés juntos, no mesmo lugar (por exemplo, enquanto dança)
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 9: Item 42
Original em inglês	42) Hop in place while balancing on one foot
Tradução proposta	42) Salta no mesmo lugar enquanto se apoia apenas num pé (pé coxinho)
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 9: Item 43
Original em inglês	43) Jump down from boxes, small steps, or similar without falling
Tradução proposta	43) Salta de cima de caixas, pequenos degraus ou algo similar sem cair
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 10
Original em inglês	When walking down a hallway or small room, your child will
Tradução proposta	Ao caminhar por um corredor ou sala pequena, a criança
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Faz com que a tradução fique mais precisa
Sugestão de alteração	Ao andar num corredor ou sala pequena, o seu filho/a

	Postura 10: Item 44
Original em inglês	44) Walk in a straight line for a few (4-5) steps with arms up
Tradução proposta	44) Anda em linha reta dando alguns passos (4-5) com os braços elevados
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Torna a tradução mais clara e/ou mais fácil de compreensão
Sugestão de alteração	44) Anda em linha reta dando alguns passos (4-5) com os braços levantados

	Postura 10: Item 45
Original em inglês	45) Walk in a straight path without bumping into the walls using arms to balance
Tradução proposta	45) Ande num caminho reto sem esbarrar nas paredes usando os braços para se equilibrar
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Fica mais correto gramaticalmente
Sugestão de alteração	45) Anda em linha reta sem ir contra as paredes usando os braços para se equilibrar

	Postura 10: Item 46
Original em inglês	46) Walk in a straight line with arms lowered and swinging freely
Tradução proposta	46) Anda em linha reta com os braços ao longo do corpo e balançando-os livremente
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Fica mais correto gramaticalmente
Sugestão de alteração	46) Anda em linha reta com os braços ao longo do corpo e balance-os livremente

	Postura 11
Original em inglês	During free play or pretend play, you notice your child is able to
Tradução proposta	Enquanto brinca livremente ou joga ao "faz de conta", você percebe que a criança é capaz de
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Torna a tradução mais clara e/ou mais fácil de compreensão
Sugestão de alteração	Enquanto brinca livremente ou aparenta brincar você percebe que o seu filho/a é capaz de:

	Postura 11: Item 47
Original em inglês	47) Walk backwards for several (5 or more) steps?
Tradução proposta	47) Andar para trás vários passos (5 ou mais)?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 11: Item 48
Original em inglês	48) Jump forward over small obstacles such as a curb or box?
Tradução proposta	48) Saltar para a frente ultrapassando pequenos obstáculos, como um meio-fio ou uma caixa?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Faz com que a tradução fique mais precisa
Sugestão de alteração	48) Saltar para a frente ultrapassando pequenos obstáculos, como uma beira ou uma caixa?

	Postura 11: Item 49
Original em inglês	49) Purposefully do a somersault?
Tradução proposta	49) Dar uma cambalhota propositadamente?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Secção 2 – Habilidades motoras finas
Original em inglês	In the following please think about your child's fine motor skills such as reaching, grasping, orienting, and drawing. How easily can your child manipulate small objects and coordinate his/her hands? Skills are organized by posture and increase in difficulty within each posture.
Tradução proposta	A seguir, por favor, pense nas habilidades motoras finas da criança, como alcançar, agarrar, orientar e desenhar. Com que facilidade a sua criança consegue manipular pequenos objetos e coordenar as mãos? As habilidades são organizadas por postura e aumentam de dificuldade dentro de cada postura.
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Faz com que a tradução fique mais precisa
Sugestão de alteração	A seguir, por favor, pense nas habilidades motoras finas da criança, como alcançar, agarrar, orientar e desenhar. Com que facilidade o seu filho/a consegue manipular pequenos objetos e coordenar as suas mãos?

	Postura 1
Original em inglês	While observing your child lying on his/her back in a crib, baby gym, or on the floor, you notice your child
Tradução proposta	Ao observar a criança deitada de costas num berço, tapete de atividades de bebé ou no chão, você percebe que ela
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Faz com que a tradução fique mais precisa
Sugestão de alteração	Ao observar o seu filho/a deitado(a) de costas num berço, tapete de atividades de bebé ou no chão, você percebe que ela

	Postura 1: Item 1
Original em inglês	01) Holding his/her hands close to the body in little fists occasionally?
Tradução proposta	01) Mantém, ocasionalmente, as mãos fechadas próximas do corpo em pequenos punhos?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Faz com que a tradução fique mais precisa
Sugestão de alteração	01) Mantém, ocasionalmente, as mãos fechadas próximas do corpo?

	Postura 1: Item 2
Original em inglês	02) Tightly holding on to a toy placed into his/her hand?
Tradução proposta	02) Segura firmemente um brinquedo colocado na sua mão?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	

	Postura 1: Item 2
Original em inglês	02) Tightly holding on to a toy placed into his/her hand?
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 1: Item 3
Original em inglês	03) Bringing both hands together near the face, chest, or tummy?
Tradução proposta	03) Leva em conjunto as duas mãos perto do rosto, peito ou barriga?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Torna a tradução mais clara e/ou mais fácil de compreensão
Sugestão de alteração	03) Leva as duas mãos juntas perto do rosto, peito ou barriga?

	Postura 1: Item 4
Original em inglês	04) Opening up the fingers of each hand spontaneously?
Tradução proposta	04) Abre os dedos de cada mão espontaneamente?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 1: Item 5
Original em inglês	05) Spontaneously bringing one hand up to the mouth?
Tradução proposta	05) Leva espontaneamente uma das mãos até a boca?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 1: Item 6
Original em inglês	06) Pulling on a string to obtain an object beyond reach?
Tradução proposta	06) Puxa uma corda para obter um objeto para além do seu alcance?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Torna a tradução mais clara e/ou mais fácil de compreensão
Sugestão de alteração	06) Puxa uma corda para obter um objeto que está fora do seu alcance?

	Postura 2
Original em inglês	When sitting on your lap or in a high chair while playing with toys, you notice your child is able to
Tradução proposta	Quando sentado no seu colo ou numa cadeira alta enquanto brinca com brinquedos, você percebe que a criança é capaz de
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Faz com que a tradução fique mais precisa
Sugestão de alteração	Quando sentado no seu colo ou numa cadeira alta enquanto brinca com brinquedos, percebe que o seu filho/a é capaz de:

	Postura 2: Item 7
Original em inglês	07) Successfully hold on to a small object such as a ring or stick?
Tradução proposta	07) Segura com sucesso um objeto pequeno, como uma argola ou um pino?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 2: Item 8
Original em inglês	08) Reach for a toy with one hand by extending the arm and fingers?
Tradução proposta	08) Alcança um brinquedo com uma mão, esticando o braço e os dedos?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 2: Item 9
Original em inglês	09) Successfully grasp a toy with one hand following a reach?
Tradução proposta	09) Consegue alcançar e agarrar com sucesso um brinquedo com uma mão?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 2: Item 10
Original em inglês	10) Transfer toys from one hand to the other hand?
Tradução proposta	10) Transferir os brinquedos de uma mão para a outra?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 2: Item 11
Original em inglês	11) Purposefully bang toys on the table or tray?
Tradução proposta	11) Propositadamente bate com os brinquedos na mesa ou tabuleiro?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Torna a tradução mais clara e/ou mais fácil de compreensão
Sugestão de alteração	11) Bater propositadamente com os brinquedos na mesa ou tabuleiro?

	Postura 2: Item 12
Original em inglês	12) Purposefully drop toys or throw them off the table?
Tradução proposta	12) Propositadamente deixa cair ou atira brinquedos para fora da mesa?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Torna a tradução mais clara e/ou mais fácil de compreensão
Sugestão de alteração	12) Deixar cair ou atirar propositadamente brinquedos para fora da mesa?

	Postura 2: Item 13
Original em inglês	13) Manipulate one toy with both hands simultaneously?
Tradução proposta	13) Manipular um brinquedo com as duas mãos simultaneamente?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 2: Item 14
Original em inglês	14) Place beads on a string without help?
Tradução proposta	14) Coloca contas numa corda sem ajuda?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Torna a tradução mais clara e/ou mais fácil de compreensão
Sugestão de alteração	14) Enfiar sem ajuda contas numa corda?

	Postura 3
Original em inglês	When sitting without support on the floor or in a small chair, you notice your child
Tradução proposta	Quando sentado sem apoio no chão ou numa cadeira pequena, você percebe que a criança
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Faz com que a tradução fique mais precisa
Sugestão de alteração	Quando sentado sem apoio no chão ou numa cadeira pequena, percebe que o seu filho/a:

	Postura 3: Item 15
Original em inglês	15) Shaking small toys such as a rattle without losing balance?
Tradução proposta	15) Agita pequenos brinquedos como uma roca sem perder o equilíbrio?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 3: Item 16
Original em inglês	16) Picking up small objects (e.g., cheerios) using index finger and thumb?
Tradução proposta	16) Pega em pequenos objetos (por exemplo, cereais) usando o dedo indicador e o polegar?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 3: Item 17
Original em inglês	17) Holding one toy in each hand and banging them together?
Tradução proposta	17) Segura um brinquedo em cada mão e bate um contra o outro?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 3: Item 18
Original em inglês	18) Taking toys out of a box, bucket, or container?
Tradução proposta	18) Tira brinquedos de uma caixa, balde ou recipiente?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 3: Item 19
Original em inglês	19) Putting toys into a box, bucket, or container?
Tradução proposta	19) Coloca brinquedos numa caixa, balde ou recipiente?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 3: Item 20
Original em inglês	20) Stacking 3 or more blocks vertically?
Tradução proposta	20) Empilha 3 ou mais blocos na vertical?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 4
Original em inglês	When playing with a book or magazine, most of the time your child will
Tradução proposta	Ao brincar com um livro ou revista, na maioria das vezes a criança
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Faz com que a tradução fique mais precisa
Sugestão de alteração	Ao brincar com um livro ou revista, na maioria das vezes o seu filho/a

	Postura 4: Item 21
Original em inglês	21) Turn several pages at the same time?
Tradução proposta	21) Vira várias páginas ao mesmo tempo?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 4: Item 22
Original em inglês	22) turn one page at a time?
Tradução proposta	22) vira uma página de cada vez?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 5
Original em inglês	When drawing on a sheet of paper using a crayon or pen, your child will
Tradução proposta	Ao desenhar numa folha de papel usando lápis de cera ou caneta, a criança
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Faz com que a tradução fique mais precisa
Sugestão de alteração	Ao desenhar numa folha de papel usando lápis de cera ou caneta, o seu filho/a

	Postura 5: Item 23
Original em inglês	23) Grip the crayon with a fist?
Tradução proposta	23) Segura o lápis com a mão em punho?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Torna a tradução mais clara e/ou mais fácil de compreensão
Sugestão de alteração	23) Segura o lápis com a mão fechada?

	Postura 5: Item 24
Original em inglês	24) Grip the crayon with thumb and index finger (right side down)?
Tradução proposta	24) Segura o lápis com o polegar e o dedo indicador (ponta do lápis para baixo)?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 5: Item 25
Original em inglês	25) Make a mark on the paper in any direction?
Tradução proposta	25) Desenha no papel em qualquer direção?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Fica mais correto gramaticalmente
Sugestão de alteração	25) Faz uma marca no papel em qualquer direção?

	Postura 5: Item 26
Original em inglês	26) Mark vertical lines on the paper?
Tradução proposta	26) Desenha linhas verticais no papel?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Fica mais correto gramaticalmente
Sugestão de alteração	26) Marca linhas verticais no papel?

	Postura 5: Item 27
Original em inglês	27) Mark horizontal lines on the paper?
Tradução proposta	27) Desenha linhas horizontais no papel?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Fica mais correto gramaticalmente
Sugestão de alteração	27) Marca linhas horizontais no papel?

	Postura 5: Item 28
Original em inglês	28) Copy and reproduce simple drawings (e.g., circle) by a caregiver?
Tradução proposta	28) Copia e reproduz desenhos simples (por exemplo, círculo) desenhados por um cuidador?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Faz com que a tradução fique mais precisa
Sugestão de alteração	28) Copia e reproduz desenhos simples (por exemplo, círculo) desenhados por um adulto?

	Postura 5: Item 29
Original em inglês	29) Copy and reproduce multi-stroke drawings (e.g., square)?
Tradução proposta	29) Copia e reproduz desenhos geométricos (por exemplo, quadrado)?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Torna a tradução mais clara e/ou mais fácil de compreensão
Sugestão de alteração	29) Copia e reproduz desenhos que implicam multi-traços (por exemplo, quadrado)?

	Postura 5: Item 30
Original em inglês	30) Copy and reproduce complex drawings (e.g., letters, triangle, cross)?
Tradução proposta	30) Copia e reproduz desenhos complexos (por exemplo, letras, triângulo, cruz)?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 5: Item 31
Original em inglês	31) Draw letters the right way round and proportional in size?
Tradução proposta	31) Desenha letras no sentido certo e proporcional em tamanho?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Faz com que a tradução fique mais precisa
Sugestão de alteração	31) Desenha letras no sentido correto e proporcionais em tamanho?

	Postura 6
Original em inglês	When playing with a sheet of paper, your child can do the following with the paper
Tradução proposta	Ao brincar com uma folha de papel, a criança consegue fazer o seguinte com o papel
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	

	Postura 6
Original em inglês	When playing with a sheet of paper, your child can do the following with the paper
Comentário do revisor	Faz com que a tradução fique mais precisa
Sugestão de alteração	Ao brincar com uma folha de papel, o seu filho/a consegue fazer o seguinte com o papel

	Postura 6: Item 32
Original em inglês	32) Grasp the paper and pull or wrinkle it?
Tradução proposta	32) Segura o papel e puxa-o ou amassa-o?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 6: Item 33
Original em inglês	33) Roll the paper in a tube shape?
Tradução proposta	33) Enrola o papel em forma de tubo?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 6: Item 34
Original em inglês	34) Fold the paper three times (any way)?
Tradução proposta	34) Dobra o papel três vezes (de qualquer forma)?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 6: Item 35
Original em inglês	35) fold the paper in half two times to form a square?
Tradução proposta	35) dobra o papel ao meio duas vezes para formar um quadrado?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 7
Original em inglês	When playing with a shape sorter or piggy bank, you notice your child
Tradução proposta	Ao brincar com um jogo de encaixe de formas ou mealheiro, você percebe que a criança
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Faz com que a tradução fique mais precisa
Sugestão de alteração	Ao brincar com um jogo de encaixe de formas ou mealheiro, percebe que o seu filho/a

	Postura 7: Item 36
Original em inglês	36) Is able to successfully place circular shapes into the sorter?
Tradução proposta	36) É capaz de colocar com sucesso formas circulares no encaixe?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Torna a tradução mais clara e/ou mais fácil de compreensão
Sugestão de alteração	36) É capaz de colocar com sucesso formas circulares na tampa com ranhuras?

	Postura 7: Item 37
Original em inglês	37) Is able to place complex shapes (e.g., triangle) into the sorter?
Tradução proposta	37) É capaz de colocar formas complexas (por exemplo, triângulo) no encaixe?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Torna a tradução mais clara e/ou mais fácil de compreensão
Sugestão de alteração	37) É capaz de colocar formas complexas (por exemplo, triângulo) na tampa com ranhuras?

	Postura 7: Item 38
Original em inglês	38) Rotates and successfully inserts small objects (e.g., coins)?
Tradução proposta	38) Roda e insere com sucesso pequenos objetos (por exemplo, moedas)?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 8
Original em inglês	When playing with building blocks, you notice your child will
Tradução proposta	Ao brincar com blocos de construção, você percebe que a criança
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Faz com que a tradução fique mais precisa

	Postura 8
Original em inglês	When playing with building blocks, you notice your child will
Sugestão de alteração	Ao brincar com blocos de construção percebe que o seu filho/a

	Postura 8: Item 39
Original em inglês	39) Stack block towers of 6 blocks or more?
Tradução proposta	39) Faz torres de 6 ou mais blocos?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 8: Item 40
Original em inglês	40) Add a block to a tall tower without knocking it over??
Tradução proposta	40) Adiciona um bloco a uma torre alta sem a derrubar?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 8: Item 41
Original em inglês	41) copy you or other children by building a similar tower?
Tradução proposta	41) imita-o a si ou a outra criança na construção de uma torre similar?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 9
Original em inglês	When playing with activity books or color books, your child occasionally will
Tradução proposta	Ao brincar com livros de atividades ou livros de pintar, a criança ocasionalmente
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Faz com que a tradução fique mais precisa
Sugestão de alteração	Ao brincar com livros de atividades ou livros de colorir, o seu filho/a ocasionalmente

	Postura 9: Item 42
Original em inglês	42) Fill in color areas while staying inside the object's boundaries?
Tradução proposta	42) Pinta sem transpor o limite do desenho?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 9: Item 43
Original em inglês	43) Connect lines in a maze or draw by numbers game?
Tradução proposta	43) Conecta linhas de um labirinto ou liga números para obter um desenho?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 10
Original em inglês	When getting dressed or undressed, your child sometimes is able to
Tradução proposta	Ao se vestir ou despir, a criança às vezes é capaz de
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Faz com que a tradução fique mais precisa
Sugestão de alteração	Ao se vestir ou despir, o seu filho/a às vezes é capaz de

	Postura 10: Item 44
Original em inglês	44) Open shoelaces by pulling?
Tradução proposta	44) Desapertar os cordões puxando-os?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 10: Item 45
Original em inglês	45) Open Velcro latches by pulling?
Tradução proposta	45) Abrir fechos de velcro puxando-os?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 10: Item 46
Original em inglês	46) Open zippers by pulling?
Tradução proposta	46) Abrir fechos de correr puxando-os?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 10: Item 47
Original em inglês	47) Open buttons?
Tradução proposta	47) Desapertar botões?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 10: Item 48
Original em inglês	48) Close a zipper or buttons by himself/herself
Tradução proposta	48) Fechar um fecho de correr ou abotoar botões sozinho?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Secção 3: Ação de Percepção
Original em inglês	In the following please think about your child's visual and receptive skills. Can your child make out small details on pictures? Does your child orient to sounds and respond to stimulation easily? Skills are organized by posture and increase in difficulty within each posture.
Tradução proposta	A seguir, por favor, pense nas habilidades visuais e recetivas da criança. A criança consegue identificar pequenos detalhes nas imagens? É capaz de se orientar relativamente ao som e responde a estímulos facilmente? As habilidades são organizadas por postura e aumentam em dificuldade dentro de cada postura.
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Faz com que a tradução fique mais precisa
Sugestão de alteração	A seguir, por favor, pense nas habilidades visuais e recetivas o seu filho/a. O seu filho/a consegue identificar pequenos detalhes nas imagens? É capaz de se orientar relativamente ao som e responde a estímulos facilmente?

	Postura 1
Original em inglês	While lying on his/her back in a crib, baby gym, or on the floor, your child sometimes will
Tradução proposta	Quando está deitado de costas num berço, tapete de atividades ou no chão, a criança às vezes
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Faz com que a tradução fique mais precisa
Sugestão de alteração	Quando está deitado de costas num berço, tapete de atividades ou no chão, o seu filho/a às vezes

	Postura 1: Item 1
Original em inglês	01) Fixate on objects that are moved close to your child's eyes?
Tradução proposta	01) Fixa os objetos que são movidos perto dos seus olhos?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 1: Item 2
Original em inglês	02) Turn the head all the way to one side (90°) to follow your face?
Tradução proposta	02) Vira totalmente a cabeça para um lado (90°) para seguir o seu rosto?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	

	Postura 1: Item 2
Original em inglês	02) Turn the head all the way to one side (90°) to follow your face?
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 1: Item 3
Original em inglês	03) Notice his/her own hands and look at them for some time?
Tradução proposta	03) Observa as próprias mãos e olhe para elas por algum tempo?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 1: Item 4
Original em inglês	04) Swat at toys hanging from a baby gym or car seat?
Tradução proposta	04) Toca nos brinquedos pendurados no tapete de atividades ou cadeirinha de bebê?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 2
Original em inglês	While sitting on your lap or fully supported in a high chair or car seat, you have noticed your child
Tradução proposta	Enquanto está sentado no seu colo ou totalmente apoiado numa cadeira alta ou cadeirinha, você nota que a criança
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Faz com que a tradução fique mais precisa
Sugestão de alteração	Quando está sentado no seu colo ou totalmente apoiado numa cadeira alta ou cadeirinha, você nota que a o seu filho/a

	Postura 2: Item 5
Original em inglês	05) Follow a person or object by turning his/her head slightly?
Tradução proposta	05) Seque uma pessoa ou objeto virando ligeiramente a cabeça?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 2: Item 6
Original em inglês	06) Turn the head from side to side (180°) to follow something interesting?
Tradução proposta	06) Vira a cabeça de um lado para o outro (180°) para seguir algo interessante?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 2: Item 7
Original em inglês	07) Shift eye gaze back and forth between your face and an object?
Tradução proposta	07) Alterna o olhar entre o seu rosto e um objeto?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 2: Item 8
Original em inglês	08) Focus on a far away object (e.g., toy across the room)?
Tradução proposta	08) Foca um objeto distante (por exemplo, brinquedo colocado do outro lado da sala)?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 2: Item 9
Original em inglês	09) Orient to noises and visually search for the cause of the noise?
Tradução proposta	09) Orienta a sua visão em função de um som, localizando-o?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 2: Item 10
Original em inglês	10) Extend his/her arms towards an object that is close by?
Tradução proposta	10) Estica os braços para um objeto que está colocado perto dele?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 2: Item 11
Original em inglês	11) Pull on a string or cloth to obtain a connected object?
Tradução proposta	11) Puxa uma corda ou pano para obter um objeto conectado à mesma?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Faz com que a tradução fique mais precisa
Sugestão de alteração	11) Puxa uma corda ou pano para obter um objeto que lhe está ligado?

	Postura 3
Original em inglês	When your child is sitting on the floor on his/her own without support, your child will
Tradução proposta	Quando a criança está sentada sozinha no chão sem apoio, ela
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Faz com que a tradução fique mais precisa
Sugestão de alteração	Quando o seu filho/a está sentado sozinho no chão sem apoio

	Postura 3: Item 12
Original em inglês	12) Pull an object to reveal another object that was hidden underneath?
Tradução proposta	12) Puxa um objeto para revelar outro objeto que estava escondido por baixo?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Torna a tradução mais clara e/ou mais fácil de compreensão
Sugestão de alteração	12) Levanta um objeto para mostrar outro objeto que estava escondido por baixo?

	Postura 3: Item 13
Original em inglês	13) Find a hidden object when given multiple choices to search?
Tradução proposta	13) Encontra um objeto oculto quando lhe são dadas várias opções para o encontrar?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 3: Item 14
Original em inglês	14) Turn cups right side up during play?
Tradução proposta	14) Vira os copos com o lado direito para cima durante o jogo?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Torna a tradução mais clara e/ou mais fácil de compreensão
Sugestão de alteração	14) Vira os copos corretamente para cima durante o jogo?

	Postura 3: Item 15
Original em inglês	15) Sometimes use objects functionally and appropriately on him/herself (e.g., comb own hair with comb, eat with spoon)?
Tradução proposta	15) Às vezes, usa objetos de forma funcional de acordo com a sua função (por exemplo, pentear o cabelo com pente, comer com colher)?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Torna a tradução mais clara e/ou mais fácil de compreensão
Sugestão de alteração	15) Às vezes, usa objetos nele próprio de forma funcional e apropriada? (por exemplo, pentear o cabelo com pente, comer com colher)?

	Postura 3: Item 16
Original em inglês	16) Sometimes use objects functionally and appropriately on others (e.g., comb your hair, feed puppet)?
Tradução proposta	16) Às vezes, usa objetos funcionalmente e apropriadamente noutros (por exemplo, pentear o cabelo, alimentar bonecos)?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Torna a tradução mais clara e/ou mais fácil de compreensão
Sugestão de alteração	16) Às vezes, usa objetos funcionalmente e apropriadamente sem ser nele (por exemplo, pentear o cabelo e dar de comer aos bonecos)?

	Postura 4
Original em inglês	When playing with your child sitting at a table or in a high chair with tray attached, your child will
Tradução proposta	Ao brincar com a criança sentado numa mesa ou numa cadeira alta com um tabuleiro, ela
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Faz com que a tradução fique mais precisa
Sugestão de alteração	Ao brincar com a criança sentado numa mesa ou numa cadeira alta com um tabuleiro o seu filho/a

	Postura 4: Item 17
Original em inglês	17) Open and close a book using two hands?
Tradução proposta	17) Abre e fecha um livro usando as duas mãos?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 4: Item 18
Original em inglês	18) Touch pictures in a book and vocalize about them?
Tradução proposta	18) Toca nas imagens num livro e vocaliza sobre elas?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 4: Item 19
Original em inglês	19) Turn cups right side up during play?
Tradução proposta	19) Vira os copos para o lado direito durante o jogo?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Torna a tradução mais clara e/ou mais fácil de compreensão
Sugestão de alteração	19) Vira os copos para cima durante o jogo?

	Postura 4: Item 20
Original em inglês	20) Nest 2 or 3 nesting cups or containers by putting one inside another?
Tradução proposta	20) Encaixa 2 ou 3 copos ou recipientes uns nos outros?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Torna a tradução mais clara e/ou mais fácil de compreensão
Sugestão de alteração	20) Põe 2 ou 3 copos ou recipientes uns dentro dos outros?

	Postura 4: Item 21
Original em inglês	21) Nest 4 or more nesting cups or toys correctly?
Tradução proposta	21) Encaixa 4 ou mais copos de encaixe ou brinquedos corretamente?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Torna a tradução mais clara e/ou mais fácil de compreensão
Sugestão de alteração	21) Encaixa 4 ou mais copos ou brinquedos corretamente uns dentro dos outros?

	Postura 5
Original em inglês	When playing with a wooden puzzle or form board, you child is able to
Tradução proposta	Ao brincar com um puzzle ou jogo de encaixe de madeira, a criança é capaz de
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Faz com que a tradução fique mais precisa

	Postura 5
Original em inglês	When playing with a wooden puzzle or form board, you child is able to
Sugestão de alteração	Ao brincar com um puzzle ou jogo de encaixe de madeira, o seu filho/a é capaz de

	Postura 5: Item 22
Original em inglês	22) Insert simple, rounded shapes correctly into the puzzle?
Tradução proposta	22) Inserir formas simples e arredondadas corretamente no jogo
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Torna a tradução mais clara e/ou mais fácil de compreensão
Sugestão de alteração	22) Inserir formas simples e arredondadas corretamente no puzzle

	Postura 5: Item 23
Original em inglês	23) Insert shapes with edges (e.g., triangle) correctly into the puzzle
Tradução proposta	23) Inserir formas com bordas (por exemplo, triângulo) corretamente no jogo?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Torna a tradução mais clara e/ou mais fácil de compreensão
Sugestão de alteração	23) Inserir formas com bordas (por exemplo, triângulo) corretamente no puzzle?

	Postura 6
Original em inglês	When being asked to find or show an item, your child is able to
Tradução proposta	Ao ser solicitado a encontrar ou mostrar um objeto, a criança é capaz de
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Faz com que a tradução fique mais precisa
Sugestão de alteração	Quando pede ao seu filho/a para encontrar ou mostrar um objeto ele(a) é capaz de

	Postura 6: Item 24
Original em inglês	24) Find items of pairs (e.g., where is the other shoe, sock, glove)?
Tradução proposta	24) Encontrar pares dos objetos (por exemplo, onde está o outro sapato, meia, luva)?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓

	Postura 6: Item 24
Original em inglês	24) Find items of pairs (e.g., where is the other shoe, sock, glove)?
Sugestão de alteração	

	Postura 6: Item 25
Original em inglês	25) Find identical items (e.g., this is your spoon, where is my spoon)?
Tradução proposta	25) Encontrar objetos idênticos (por exemplo, esta é a tua colher, onde está a minha colher)?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 6: Item 26
Original em inglês	26) Match pictures in a picture book (e.g., where is the other dog)?
Tradução proposta	26) Combinar figuras iguais num livro de figuras (por exemplo, onde está o outro cão)?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 6: Item 27
Original em inglês	27) Match letters (e.g., pointing out same letters)?
Tradução proposta	27) Corresponder letras (por exemplo, apontando as mesmas letras)?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 7
Original em inglês	When cleaning up after play or sorting during play, your child can when asked to
Tradução proposta	Ao arrumar após jogar ou classificar durante o jogo, a criança consegue quando lhe é solicitado
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Faz com que a tradução fique mais precisa
Sugestão de alteração	Ao arrumar após jogar ou escolher durante um jogo, o seu filho/a consegue quando lhe é pedido

	Postura 7: Item 28
Original em inglês	28) Sort toys by category (e.g., blocks in one box, puppets in another)?
Tradução proposta	28) Classificar os brinquedos por categoria (por exemplo, blocos numa caixa, bonecos noutra)?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Torna a tradução mais clara e/ou mais fácil de compreensão
Sugestão de alteração	28) Escolher os brinquedos por categoria (por exemplo, blocos numa caixa, bonecos noutra)?

	Postura 7: Item 29
Original em inglês	29) Sort toys by shape, size, or color?
Tradução proposta	29) Organizar os brinquedos por forma, tamanho ou cor?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 8
Original em inglês	When reading a book or looking at a picture in a newspaper or photo book, your child will
Tradução proposta	Ao ler um livro ou ao ver uma imagem num jornal ou álbum de fotos, a criança
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Faz com que a tradução fique mais precisa
Sugestão de alteração	Ao ler um livro ou ao ver uma imagem num jornal ou álbum de fotos, o seu filho/a

	Postura 8: Item 30
Original em inglês	30) Point to the same item or person across multiple pictures?
Tradução proposta	30) Aponta para o mesmo item ou pessoa em várias fotos?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Postura 8: Item 31
Original em inglês	31) Look to where you point
Tradução proposta	31) Olha para onde você aponta?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓

	Postura 8: Item 31
Original em inglês	31) Look to where you point
Sugestão de alteração	